

تکه‌های امریکایی

آلن گینزبرگ

ترجمه‌ی فرید قدمی

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: گینزبرگ، آلن، ۱۹۹۷-۲۶

عنوان و نام پدیدآور: نکه‌های امریکایی / آلن گینزبرگ

مترجم: فرید قلامی، ۱۳۶۴-

مشخصات نشر: تهران: فصل پنجم، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: [۸۸ص]

شابک: ۱-۴۴۰-۳۰۴-۶۰۰-۹۷۸

موضوع: شعر آمریکایی- قرن ۲۰ م

زده بندی کنگره: ۸۱۳۹۶ ت ۹ ی / PS۳۵۳۳

زده بندی دیویی: ۸۱۱/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۴۴۸۳۵۶

فصل پنجم / نثر تخصصی

تکه‌های امریکایی / آلن گینزبرگ / ترجمه: ف. ف. ف.

چاپ اول: ۱۳۹۶ / شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

طراح جلد: گروه طراحان ۴ میخ

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۰۴-۴۴۰-۱

صندوق پستی ناشر: ۱۳۱۴۵-۴۵۱

مرکز پخش: میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوچه مهدی زاده، شماره ۴

تلفن: ۶۶۹۰۹۸۴۷-۶۶۹۰۹۸۴۸ / تلفکس: ۰۹۱۳۱۵۹۱۸۹۱

fasle5.1386@gmail.com

www.Fasle5.ir

Instagram: fasle5

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست

۹	پیشگفتار مترجم
۱۳	آزنگ و نزرگ
۱۵	هایکو (۱)
۲۷	امریکا
۳۷	هایکو (۲)
۴۷	هوم بوم
۵۷	هایکو (۳)
۶۵	آن دو
۶۷	هایکو (۴)
۷۵	هایکو (۵)
۸۱	جملات امریکایی

واژه‌ی بیت (Beat) را کرواک برای نخستین بار در اشاره به دوستان هم‌نسلش، همچون نیل کسیدی، که شیوه‌ی زیستنی یکسره نامتعارف را برگزیده بودند و در خیال‌ها و جاده‌ها پی خوش‌گذرانی خودشان بودند، به کار برد؛ اما پس از انتشار رمان «در جاده» این واژه دیگر به نام جاودانه‌ی نسلی بدل شد که با آثار رادیکال و نامتعارف‌های حولی بزرگ در ادبیات امریکا پدید آوردند.

آلن گینزبرگ در کنار ویلیام باروز و جک کرواک مثلث نسل بیت را تشکیل می‌دهد؛ نسلی که گذشتار دست‌آورد عظیم ادبی‌اش، دست‌کم برای دو دهه تأثیر بسیاری بر فضای اجتماعی، فرهنگی و سیاسی امریکا و حتا اروپا گذاشت. ویلیام باروز با رمان شگفت‌انگیز «ناهار لخت» و آلن گینزبرگ با شعر شاهکار بلندش «زوزه» به همان شهرت و اعتباری رسیدند که کرواک با انتشار «در جاده» رسید. در کنار این سه، می‌شود به هرمان و هرمان دیگر نسل بیت نیز حرف زد، که هر کدام شان حرف‌های تازه‌ای برای زدن داشتند: گری اسنایدر، پتر اورلوسکی، مایکل مک‌کلور، لارنس فرلینگتی، گریگوری کولاس، ایری باراکا، ریچارد بروتینگان، نیل کسیدی، و ...

هسته‌ی اصلی نسل بیت در اواخر دهه‌ی ۱۹۴۰ با دوستی کرواک، باروز، کسیدی و گینزبرگ شکل گرفت؛ آن‌ها به ادبیاتی نو فکر می‌کردند؛ حاوی ارزش‌هایی نو که امریکای ملال‌آور بعد از جنگ جهانی دوم را دگرگون کند.

یا یک چنین چیز.

«لغت به تو، کایوت رو خوندی و زدی به چاک!»

جافی برای شنوندگان ممتازش می خواند، همه شان را از فرط لذت به زوزه کشیدن واداشت، محشر بود.

آلن گینزبرگ در دانشگاه کلمبیا با دانشجوی نابغه ای به نام لوشین کر آشنا شده بود و «موز» که گینزبرگ را با باروز و کرواک آشنا کرد. «بصیرت نو» پی که لوشین کر به تأسی از ویلیام باتلر ییتس از آن سخن می گفت، تأثیر بسیاری بر شاعران و نویسندگان جوان بیست و یکم گذاشت. لوشین کر به پیامبر بی کتاب بیت مشهور است، چراکه شاید بدون نسل ییتی در کار نبود، اما خودش چیزی منتشر نکرد و پس از آن که مدتی را در زندان به جرم قتل پری کرد، برای همیشه با شاعران و نویسندگانی که دوستان سابقش بودند قطع گفت و از آلن گینزبرگ نیز خواست که نام او را از صفحه ی تقدیم چاپ نخست، «زوزه» بردارد.

نیل کسیدی چهره ی مرموز دیگر نسل بیست بود «نه» تار خودبه خودی که نیل در نامه هایش از آن استفاده می کرد الهام بخش کسیدی و گینزبرگ بود. سبکش بود. نیل، به واسطه ی تأثیرش بر کرواک، بر دو نفر دیگر مثلث نسل بیت نیز تأثیر بسیاری گذاشت؛ نوشتار خودبه خودی که کرواک در «در جاده» و «ولگردهای دارما» بنیان گذاشت و در آثار بعدی اش هم دنبال کرد، الهام دهنده ی آلن گینزبرگ در شعر «زوزه» و ویلیام باروز در رمان «ناهار لخت» بود. اما باروز به تکنیک «Cut-Up»، که میراث دادائیسست ها بود، نیز روی آورد و

غناى دوچندانى به آن بخشيد؛ آن چنان كه بسيارى از نقاشان پاپ، نويسندگان و موزيسين هاى همچون جان كيچ و فيليپ گلس از او تاثير پذيرفتند. تاثير نوشتار و اندیشه هاى باروز در آثار نويسندگان و متفكرانى همچون ژيل دُلوز، كتي اكر و جى جى. بالارد نيز قابل پي گيرى است.

بالارد و گينزبرگ تمايلات سياسى چپ داشتند؛ اما كروآك مى گويد كه مثل جويس كسى به كار سياست ندارد. وقتى در اواسط دهه ۱۹۶۰ جنبش دانشجويان، هارم، جنبش سياهان و ديگر جنبش هاى اجتماعى جوانانى كه به شدت از آثار نسل سده ۱۹ متاثر بودند، امريكا را به آشوب مى كشند و در ۱۹۶۸ اين آشوب با تسخير دانشگاه كلمبيا به اوج خودش مى رسد، كروآك مى گويد اين رفتارهاى افراطى را مى پذيرد و نمى خواهد با كشورى كه ميزبان او و خانواده اش بوده بد تا كند؛ اما بالارد و گينزبرگ از چهره هاى اصلى مى ۶۸ و جنبش ضد فرهنگ اند. اين گونه است كه كروآك در دهه ۱۹۶۰ كم كم از نسل بيت فاصله مى گيرد و هر چه بيشتر به اغواى كد يسم، افسردگى و الكل پناه مى برد؛ مرگ او نيز به معنای دقيق كلمه نسل بيت يسمى است.

□

كتاب حاضر گزيده هاى است از شعرهاى آلن گينزبرگ، شامل باركاد، جملات امريكايى و شعرهاى ديگر.